

λεπτός fin, maigre

λεπτός fin, maigre, (parfois vide : assimilation du ר au ד ? [דק / רק])

Gen. 41: 3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר
 רעות מראה ודקות בשר
 ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר:
 Gen. 41: 4 ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקת הבשר
 את שבע הפרות יפת המראה
 והבריאת ניקן פרעה:
 Gen. 41: 5 נישן נחלם שנית
 והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות:
 Gen. 41: 6 והנה שבע שבלים דקות ושדופת קדים צמחות אחריהן:
 Gen. 41: 7 ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות והמלאות
 ניקן פרעה והנה חלום:

Gen. 41: 3 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ
 αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν
 καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·
 Gen. 41: 4 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν
 τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς.
 ἠγέρθη δὲ Φαραῶ. –
 Gen. 41: 5 καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον,
 καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί·
 Gen. 41: 6 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ’ αὐτούς·
 Gen. 41: 7 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
 τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις.
 ἠγέρθη δὲ Φαραῶ, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

Gen. 41: 1 Or il est advenu, à la fin de [après] deux années de jours ÷
 et Pharaon était en train de songer [a vu un songe] (...)
 Gen. 41: 2 Et voici : du Nil montaient sept vaches,
 belles à voir / d'apparence et grasses et grasses de chair,
 LXX≠ [belles à voir / d'aspect et de (premier) choix quant à la chair],
 qui se sont mises à paître dans les joncs°.
 Gen. 41: 3 Et voici que sept autres vaches montaient du Nil après elles
 laides à voir / d'apparence [laides à voir / d'aspect] et maigres de chair ÷
 et elles se sont tenues à côté des vaches sur la lèvre {= le bord} du Nil.
 Gen. 41: 4 Et les vaches laides [TM + à voir / d'apparence] et maigres de chair ont mangé [dévoré]
 les sept vaches, belles à voir / d'apparence et grasses
 LXX≠ [les sept vaches, belles à voir / d'aspect et de (premier) choix] ÷
 et alors, Pharaon s'est réveillé.
 Gen. 41: 5 [TM + Et il s'est (r)endormi] et il a eu un second songe.
 et voici : sept épis montaient sur une même tige, gras [de (premier) choix] et beaux.
 Gen. 41: 6 Et voici [≠ Or] : sept [autres] épis maigres et brûlés par le vent d'orient [gâtés par le vent] ÷
 germaient [poussant] après [avec] eux.
 Gen. 41: 7 Et les sept épis maigres [et gâtés par le vent] ont englouti
 les sept épis gras [de (premier) choix] et pleins ÷
 et alors, Pharaon s'est réveillé et voici : c'était un songe.

- Gen. 41:19 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות ורעות תאר מאד ורקות בשך לאראיתי כהנה בכל ארץ מצרים לרע: ותאכלנה הפרות הרקות והרעות את שבע הפרות הראשנות הבריאות:
- Gen. 41:20 και ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεροι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκίν, οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·
- Gen. 41:20 και κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,
- Gen. 41:19 Et voici que sept autres vaches montaient [du Nil] après elles de très méchante tournure [méchantes et laides à voir / d'aspect] et minces [maigres] de chair ÷ et je n'en n'avais pas vu dans toute la terre d'Egypte de pareilles en laideur.
- Gen. 41:20 Et les vaches minces [maigres] et laides ont mangé [dévoreré] ÷ les sept premières vaches, les grasses [belles et de (premier) choix].
- Gen. 41:23 והנה שבע שבליים צנמות דקות שדפות קדים צמחות אחריהם:
- Gen. 41:24 ותבלען השבליים הרקות את שבע השבליים הטבות ואמר אל־החרשמים ואין מגיד לי:
- Gen. 41:23 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·
- Gen. 41:24 και κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.
- Gen. 41:23 Et voici [≠ Or] : sept [autres] épis [TM desséchés], maigres et brûlés par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent] germaient / poussaient [poussant] après eux [les suivant].
- Gen. 41:24 Et les sept épis maigres [et gâtés par le vent] ont englouti [dévoreré] les sept beaux épis gras [beaux et pleins] ÷ et j'ai dit cela aux magiciens, mais personne ne m'explique !
- Gen. 41:27 ושבע הפרות הרקות והרעות העלת אחריהן שבע שנים הנה ושבע השבליים הרקות שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב:
- Gen. 41:27 και αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, και οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.
- Gen. 41:27 Et les sept vaches minces [maigres] et laides [chétives] qui montaient après celles-là sont sept années ; et les sept épis minces [maigres] et brûlés par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent] ÷ ce seront sept années de famine.

λεπτός fin, maigre

- Ex. 16:14 ותָעַל שִׁכְבַּת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר נֶקֶד מִחֹסֶפֶס נֶקֶד כַּכֹּפֶר עַל־הָאָרֶץ:
- Ex. 16:14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου
λεπτὸν ὥσει κόριον λευκὸν ὥσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ex. 16:14 [TM+ Et la couche de rosée est montée {= s'est levée}] ÷ et voici : sur la face du désert, (quelque chose) de fin, de granuleux, de fin comme le givre, sur la terre
LXX ≠ [(quelque chose) de fin comme de la coriandre, de blanc comme du givre, sur la terre].
- Ex. 16:15 Et lorsque les fils d'Israël ont vu cela, ils se sont dit chacun à son frère : Mân-hou ? - Ils ne savaient pas ce que c'était ÷ et Moshèh leur a dit : Cela, c'est le pain que le Seigneur vous a donné en nourriture [à manger].
- Ex. 30: 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהָרֹן קִטְרֹת סַמִּים בִּבְקָר בִּבְקָר בְּהִיטִיבוּ אֶת־הַנֵּרֹת יִקְטִירָנָה:
- Ex. 30: 7 καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ααρων θυμιάμα σύνθετον λεπτόν· τὸ πρῶν πρῶν, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,
- Ex. 30: 7 Et 'Aharon fera fumer sur lui de l'encens d'aromates [≠ de l'encens composé, fin] ÷ au matin, au matin [de matin en matin], quand il arrangera les lampes, il le fera fumer [en fera fumer sur lui].
- Ex. 30:36 וְשִׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הַדָּק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאֶהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֶנְעַד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם:
- Ex. 30:36 καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν.
- Ex. 30:34 Et YHWH a dit à Moshèh : Prends, pour toi, des aromates : de la résine, de l'ongle (odorant), du galbanum aromatique et de l'oliban pur [≠ diaphane] ÷ ils seront à part égale.
- Ex. 30:35 Et tu en feras [ils en feront] un encens, [TM un parfum], œuvre [parfumée] de parfumeur ÷ salé [≠ mélangé], pur, saint [≠ œuvre sainte].
- Ex. 30:36 Et tu en tritureras (une partie), pour le rendre fin [et tu en couperas menu, fin] ; et tu en placeras devant le Témoignage, dans la Tente du rendez-vous / de la Rencontre [≠ du Témoignage], là où Je me rencontrerai avec toi [≠ d'où je me ferai connaître de toi] ÷ ce sera pour vous chose-sainte entre les saintes.
- Ex. 32:20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרַף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֹּר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשַׁק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Ex. 32:20 καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.
- Ex. 32:20 Et il a pris le veau qu'ils avaient fait et il l'a brûlé par le feu et l'a pilé jusqu'à ce que cela fut-fin [et l'a pilé fin] ÷ et il a disséminé (cette poussière) à la face de l'eau et il en a donné-à-boire aux fils d'Israël.

λεπτός fin, maigre

- Lev. 13:30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּגַּע וְהֵנִיחַ מִרְאֵהוּ עַמְק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֶׁעַר צָהָב דָּק וְשָׂמָא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִתְקַן הוּא צָרְעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקֵן הוּא :
- Lév 13:30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν
καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
ἐν αὐτῇ δὲ θριξ̄ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·
θραῦσμά ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν.
- Lév 13:29 Et lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie ÷ à la tête ou dans la barbe [au menton]
Lév 13:30 et le prêtre verra la plaie :
et voici, son aspect est celui d'un renforcement de la peau
et il y a du poil jaune, fin [et le poil jaunissant est fin] ÷
le prêtre le déclarera impur :
c'est la teigne [il y a mâchure], lèpre de la tête ou de la barbe [ou lèpre du menton].
- Lev 16:12 וְלָקַח מִלֵּאֲהַמְחַתָּה גִּחְלִי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֵּא חֲפָנָיו קְטֹרֶת סָמִים דָּקָה וְהֵבִיא מִבַּיִת לַפָּרְכָת :
- Lév 16:12 καὶ λήψεται τὸ πυρεῖον
πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου
καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς
καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
- Lév 16:11 Et 'Aharon offrira [amènera] le taureau du (sacrifice) [pour le] péché,
celui qui est pour lui,
et il fera le rite d'expiation en sa faveur et en faveur de sa maison ÷
et il égorgera ce taureau du (sacrifice) [pour le] péché, celui qui est pour lui .
- Lév 16:12 Et il prendra une pleine cassolette de braises de feu
sur l'autel qui est devant YHVH
et deux pleines poignées d'encens d'aromates, (broyé) fin
LXX≠ [et il remplira ses mains d'encens de composition, (broyé) fin] ÷
et il (les) amènera [introduira] au-delà [≠ à l'intérieur] du voile.
- Dt 9:21 וְאֶת־חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֹל לְקַחְתִּי וְאֲשַׂרְף אֹתוֹ | בְּאֵשׁ וְאָכַת אֹתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב עַד אֲשֶׁר־דָּק לְעָפָר וְאֲשַׁלְּף אֶת־עַפְרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֵּרֵד מִן־הָהָר :
- Dt 9:21 καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον,
ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ
καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν·
καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός,
καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν
εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. –
- Dt 9:21 Quant à votre péché que vous aviez fait, le veau,
je l'ai pris et je l'ai brûlé par le feu et je l'ai fracassé ;
et je l'ai bien / soigneusement pilé,
jusqu'à ce qu'il soit-fin, en poussière
LXX≠ [jusqu'à ce qu'il soit devenu (tout) fin ; et il est devenu comme de la poussière] ÷
et j'ai jeté sa [la] poussière dans le torrent qui descend de la montagne.

- 1Rs. 19:12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה
וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה:
- 3Rs 19:12 καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἔν τῷ πυρὶ κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὖρας λεπτήs, κακεῖ κύριος.
- 1Rs 19:12 Et, après le séisme, un feu, et YHVH n'était pas dans le feu ÷
et après le feu, la voix d'un fin¹ silence [LXX *le son d'une fine brise*]
Tg [la voix de (ceux) qui-louent dans le silence] [LXX+ *et le Seigneur était-là*].
- 2Ch. 34: 7 וַיִּנְתֵּן אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפְתָה לְהַדִּיק
וְכָל-הַחַמְנִים נָדַע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם:
- 2Par 34: 7 καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτά
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ.
- 2Ch 34: 6 Dans les villes de Menassèh, de 'Ephraïm, de Shime'ôn et jusqu'en Naphthhâlî ÷
sur toutes leurs places,
- 2Ch 34: 7 Et (Y'oshi-Yâhou [*Josias*]) a abattu les autels [*≠ bosquets-sacrés*] ;
et les 'Ashérah / (pieux sacrés) [*autels*] et les statues [*idoles*],
il les a fracassés pour les broyer [*mis-en-pièces une fine (poussière)*] ;
et tous les autels à encens, il les a (re)tranchés dans toute la terre d'Israël
LXX ≠ [*et tous les hauts-lieux, il les a (re)tranchés de toute la terre d'Israël*] ÷
puis il est revenu à Jérusalem.

¹ « Souvent, le caractère ésotérique de certains écrits (...) ne provient pas du texte lui-même, mais du mode de traduction. De la terre broyée longtemps dans un mortier devient *subtilissima* en latin, mais n'est que « très fine » en français, et en aucun cas « subtile ». M. ANGEL, St Albert le Grand, *Le Monde minéral*, introduction p. 11.

λεπτός fin, maigre

- Sag 5:14 ὅτι ἐλπίς ἀσεβοῦς
ὡς φερόμενος χνοῦς ὑπὸ ἀνέμου
καὶ ὡς **πάχνη** ὑπὸ λαίλαπος διωχθεῖσα **λεπτὴ**
καὶ ὡς καπνὸς ὑπὸ ἀνέμου διεχύθη
καὶ ὡς μνεῖα καταλύτου μονοημέρου παρώδευσεν.
- Sg 5:14 *Oui, l'espoir de l'impie est comme la bale emportée par le vent,
et comme la **fine écume** chassée par le tourbillon ;
et, comme fumée au vent, il se dissipe
et comme le souvenir de celui qui a fait-étape un seul jour, il passe.*
- Sag 7:22 Ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερόν, ἅγιον, μονογενές,
πολυμέρες, **λεπτόν**, εὐκίνητον, τρανόν, ἀμόλυτον,
σαφές, ἀπήμαντον, φιλάγαθον, ὀξύ,
Sag 7:23 ἀκώλυτον, εὐεργετικόν, φιλόανθρωπον, βέβαιον, ἀσφαλές, ἀμέριμνον,
παντοδύναμον, πανεπίσκοπον
καὶ διὰ πάντων χωροῦν πνευμάτων νοερῶν καθαρῶν **λεπτοτάτων**.
- Sg 7:22 *En elle, (la Sagesse), est, en effet, un Souffle intelligent, saint, unique,
multiple, **fin**, mobile, pénétrant, sans souillure,
clair, impassible, ami du bien, prompt,*
Sg 7:23 *irrésistible, bienfaisant, ami des hommes, ferme, sûr, sans souci,
qui peut tout, surveille tout,
pénètre à travers tous les esprits, les intelligents, les purs, les plus **fins**.*

Isaïe 27: 9 לְכֵן בְּזֹאת יִכְפַּר עֵוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הַסֵּר חֲטָאתוֹ
בְּשׁוּמוֹ | כָּל־אֲבָנֵי מִזְבֵּחַ כְּאֲבָנֵי־גֵר מִנִּפְצוֹת לֹא־יִקְמוּ אֲשֶׁר־יָם וְחִמְנָיִם:

Isaïe 27: 9 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς **κουίαν λεπτήν**. καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὡσπερ δρυμὸς μακράν.

Isaïe 27: 9 Aussi bien, c'est ainsi que sera couverte {expiée} la faute [enlevée l'iniquité] de Ya'aqob et ceci ôtera tout fruit de son péché
LXX ≠ [et ceci sera sa bénédiction, quand j'aurai enlevé son péché] ÷ qu'il rende toutes les pierres d'autel comme des pierres à chaux fracassées° / dispersées°
LXX ≠ [quand ils auront mis-en-pièces toutes les pierres des autels° comme **fine poussière**] que ne restent pas debout les pieux sacrés et les autels à encens
LXX ≠ [que ne demeurent pas leurs arbres et que leurs idoles soient coupées comme une forêt au loin].

Isaïe 30:14 וְשִׁבְרָהּ כְּשִׁבְרֵי נֶבֶל יוֹצְרִים כְּתוֹת לֹא יִחַמְלֹ
וְלֹא־יִמְצָא בַּמִּכְתָּוֹ חֶרֶשׁ לַחֲתוֹת אֵשׁ מִיְקוּד וְלַחֲשֵׁף מִיָּם מִגִּבְא:

Isaïe 30:14 καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου, ἐκ **κεραμίου λεπτά** ὥστε μὴ εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

Isaïe 30:13 Eh bien ! [C'est pourquoi] il en sera pour vous de cette faute [ce péché] comme d'une brèche (prête) à tomber, qui fait saillie sur une muraille très élevée ÷ et dont soudain, en un instant, survient l'écroulement.

LXX ≠ [comme d'un mur qui tombe tout à coup, une ville fortifiée prise tout à coup la chute est là].

Isaïe 30:14 Sa brisure sera comme la brisure d'une cruche de potiers, fracassée sans qu'on l'épargne ÷ et dans son fracassement {= quand elle sera fracassée} on ne trouvera pas un tesson

LXX ≠ [Et sa chute sera comme le brisement d'un vase de terre-cuite, d'une **fine poterie**, tellement (brisée) qu'on ne peut y trouver un tesson],

pour prendre du feu [TM+ au foyer°] ou écoper de l'eau à l'étang [≠ un peu d'eau].

Isaïe 30:22 וְשִׂמְאֹתָם אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כֶסֶף וְאֶת־אֶפְדָּת מִסִּכַּת זָהָב
תִּזְרַם כְּמוֹ דָּוָה צֵא תֹאמַר לוֹ:

Isaïe 30:22 καὶ ἔξαρεις τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα, **λεπτά** ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὡσεις αὐτά.

Isaïe 30:22 Et tu souilleras / tiendras pour impur le plaqué (qui recouvre) tes statues de ton argent et tes 'éphoud de (métal)-fondu (recouvertes) de ton or ÷ tu les dissémineras comme des souillures : Hors d'ici! diras-tu.

LXX ≠ [Et tu enlèveras° {= supprimeras} les idoles plaquées-d'argent et celles qui sont plaquées-d'or, tu en feras une **fine** (poussière) et tu les dissémineras comme l'eau de la répudiée et comme de la crotte tu les rejetteras].

- Jér. 51:34 אֶכְלֵנוּ [אֶכְלֵנוּ] הַמָּמְנוּ [הַמָּמְנוּ] נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל
הַצִּיָּנוּ [הַצִּיָּנוּ] כְּלֵי רִיק בְּלֻעָנוּ [בְּלֻעָנוּ] כִּתְוִין מֶלֶא כְּרִשׁוֹ מֵעַדְנֵי
הַדִּיָּחָנוּ [הַדִּיָּחָנוּ]:
- Jér. 28:34 κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με,
κατέλαβέν με σκευῶς λεπτόν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος·
κατέπιέν με ὡς δράκων,
ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξῶσέν με·
- Jér. 51:34 Il m'a dévorée, il m'a absorbée [*partagée*],
Jér. 28:34 Neboukhadre'ççar, le roi de Bâbèl
il a fait de moi un vase vide, // Jb 17,6
il m'a engloutie / avalée* comme un dragon, il a rempli son ventre [TM de mes délices] ÷
il m'a nettoyée°[*de mes délices, il m'a bannie*].
- Dan. 2:34 חֲזָה הַנִּיֹּת עַד דַּי הַתְּגִזֶרֶת אֲבֵן דִּי-לֵא בִידֵין
וּמַחַת לְצִלְמָא עַל-רִגְלוֹהִי דַּי פְּרוּזְלָא וְחִסְפָּא
וְהַדְּקָת הַמִּזֶּן:
- Dan. 2:35 בְּאַדְנִין דְּקִין כַּחְדָּה פְּרוּזְלָא חִסְפָּא נְחָשָׁא כִּסְפָּא וְדַהְבָּא
- Dn 2:34 ἑώρακας ἕως ὅτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν
LXX καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνοὺς
καὶ κατήλεσεν αὐτά.
- Dn 2:35 τότε λεπτὰ ἐγένετο ἅμα
- Dn θ 2:34 ἐθεώρεις, ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν
καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνοὺς
καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.
- Dn θ 2:35 τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ
- Dn 2:34 Tu contemplais° [θ *contemplais* ; LXX *voyais*]
jusqu'à ce qu'une pierre fût détachée [*de la montagne*]
— non par des mains ÷
et elle a frappé [θ *jeté bas, brisé* ?] l'image sur ses pieds de fer et de terre-cuite
et les a broyés-fin [LXX *pilés* ; θ *broyés-fin* + *jusqu'à la fin / pour en finir*].
- Dn 2:35 [θ + *Alors*] En une seule fois ont été broyés-fin
LXX ≠ [Alors sont devenus ensemble une fine (*poussière*)],
le fer, la terre-cuite [θ *la terre-cuite et le fer*], le bronze, l'argent et l'or-battu
et ils sont devenus comme bale° [LXX *débris de paille* ; θ *poussière*°] sur l'aire en été
et la multitude des souffles [LXX *le vent*] les a emportés [θ *enlevés*°]
et on n'a pas trouvé leur trace [*de lieu pour eux*] ÷
et la pierre qui avait frappé [θ *écrasé*] l'image est devenue une grande montagne
et elle a rempli [LXX *frappé*] toute la terre.

λεπτός fin, maigre

Mc 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.

Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
il observait comment la foule jette de la monnaie dans le trésor.

Mc 12:42 Et beaucoup de riches y jetaient beaucoup
et, étant venue là, une pauvre veuve y a jeté deux piécettes, c'est-à-dire un quart de sou.

Luc 12:59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

Luc 12:58 Car lorsque tu pars avec ton adversaire devant le prince / magistrat
sur le chemin, fais [= donne] effort (pour) te trouver débarrassé de lui
de peur qu'il ne te traîne auprès du juge et le juge te livrera à l'exécuteur
et l'exécuteur te jettera en prison.

Luc 12:59 Je te (le) dis : tu ne sortiras certes pas de là
jusqu'à ce que tu aies rendu même la dernière piécette / le dernier centime.

Luc 21: 2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

Luc 21: 2 Or il a vu une veuve indigente y jeter deux piécettes.